

No. 42099

**Colombia
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America to suppress illicit traffic by sea. Santa Fe de Bogotá, 20 February 1997

Entry into force: *20 February 1997 by signature, in accordance with paragraph 25*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la suppression du trafic illicite par mer. Santa Fe de Bogotá, 20 février 1997

Entrée en vigueur : *20 février 1997 par signature, conformément au paragraphe 25*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC BY SEA

PREAMBLE

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America (hereinafter, "The Parties")

Bearing in mind the complex nature of the problem of illicit traffic by sea;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit traffic by sea, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, "the 1988 Convention"), and in international maritime law;

Recalling that the 1988 Convention requires the Parties to consider entering into bilateral agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, its provisions;

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in combating illicit traffic by sea;

Taking into account the recommendations of the report of the meetings of the Working Group on Maritime Cooperation, held at Vienna from 19 to 23 September 1994 and from 20 to 24 February 1995, and endorsed by the Commission on Narcotic Drugs at its 38th Session, Vienna, 14 to 23 March 1995;

Recognizing the respect for sovereignty and principles of international law accepted by the Parties;

Reaffirming their commitment to fight effectively against illicit traffic by sea through continued mutual cooperation in technical, economic, and training and equipment matters;

Recognizing also the need to strengthen bilateral procedures involving boarding and search of vessels which are suspected of engaging in illicit traffic by sea;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, it shall be understood that:

a. "Illicit traffic" has the same meaning as that term is defined in the 1988 Convention, and includes traffic by sea in narcotic drugs, psychotropic substances and precursor and essential chemicals;

b. "Law enforcement officials" are: for the Government of the Republic of Colombia, uniformed members of the Colombian Navy; and for the Government of the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard.

c. "Law enforcement vessels" are: warships and other ships of the Parties, clearly marked and identifiable as being on government service, including any boat and aircraft embarked on such ships, aboard which law enforcement officials are embarked.

OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT

2. The Parties shall cooperate in combating illicit traffic by sea to the fullest extent possible consistent with available resources and the priorities for the use of these resources, through the application of procedures for boarding and search of private or commercial vessels of the nationality of one of the Parties and which meet the conditions set forth in this Agreement.

3. As provided in Article 2, Paragraph 3 of the 1988 Convention, a Party shall not undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of the other Party by its domestic law.

OPERATIONS IN OR OVER NATIONAL WATERS

4. Operations to suppress illicit traffic in and over waters within which each Party exercises sovereignty in accordance with its domestic law are carried out by the authorities of that Party.

DETECTION AND MONITORING

5. Each Party recognizes the necessity that the detection and tracking of suspect vessels and aircraft located in its territorial waters and airspace be conducted and maintained by its authorities so that suspect vessels and aircraft can be brought by them under their control.

To this end, the Parties undertake to develop procedures and identify and employ technical equipment needed to improve timely communication between their operations centers and the sharing of tactical information, and to identify and employ other assets, so that detection and tracking of suspect vessels and aircraft, located in the territorial waters and airspace of each Party, is conducted and maintained by their own authorities and that suspect vessels and aircraft can be brought by them under their control.

Each Party recognizes the necessity that the detection and tracking of suspect vessels and aircraft entering or exiting its territorial sea and airspace be conducted and maintained by its authorities so that suspect vessels and aircraft can be brought under their control.

To this end, the Parties undertake to develop procedures and identify and employ technical equipment needed to improve timely communication between their operations centers and the sharing of tactical information, and to identify and employ other assets, so that detection and tracking of suspect vessels and aircraft, entering or exiting the territorial sea and airspace of each Party, is conducted and maintained by their own authorities and that suspect vessels and aircraft can be brought under their control.

SCOPE OF APPLICATION

6. This Agreement regulates the boarding and search of private or commercial vessels of the nationality or registry of one of the Parties, which are found seaward of the territorial sea of any State, and which either of the Parties has reasonable grounds to suspect are involved in illicit traffic.

IMPLEMENTATION

7. Whenever law enforcement officials of one Party find a vessel meeting the conditions under paragraph 6 claiming registration in the other Party, competent authority of the former Party may request the competent authority of the other Party to verify the vessel's registry, and in case it is confirmed, its authorization to board and search the vessel.

8. The reply to the request for boarding and search shall be provided by the requested Party to the requesting Party at the earliest possible opportunity and, in each particular case, in conformity with the procedures referred to in paragraph 14 . In replying, the requested Party may take into account whether it has a unit available to carry out the boarding and search in a timely and effective manner. If the requested Party has not responded to the request for authorization to board and search within three (3) hours of receipt of the request, it shall be understood that the authorization has been granted. In no case shall it be understood that the authorization refers to the conduct of boardings and searches of vessels of a flag other than of the requested State. If the vessel is not of the flag of the requested Party, the requesting Party may proceed in accordance with international law.

9. For application of the above provisions, the competent authority for Colombia shall be the Ministry of National Defense, through the Colombian Navy Operations Center, and, for the United States of America, the appropriate United States Coast Guard Operations Center.

10. The boarding and search authorized by the flag State shall be conducted by law enforcement officials embarked in law enforcement vessels. Law enforcement officials of a Party may embark in and conduct boardings and searches from warships, or other ships clearly marked and identifiable as being on government service (including embarked boats and aircraft) of any other State to which the Parties mutually agree, provided that, when they conduct any actions permitted by this Agreement, such ships, boats and aircraft operate under the responsibility, authority and control of law enforcement officials of that Party.

11. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with international law, including this Agreement, with its domestic law, and with internationally accepted practices. When conducting a boarding and search, law enforcement officials shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State. Such officials shall also bear in mind the need to observe norms of courtesy, respect, and consideration for the persons on board the suspect vessel.

12. When conducting boardings and searches in accordance with this Agreement, law enforcement officials shall avoid the use of force in any way, including the use of firearms, except in the exercise of the right of self-defense, and also in the following cases:

(a) To compel the suspect vessel to stop when the vessel has ignored the respective Party's standard warnings to stop;

(b) To maintain order on board the suspect vessel during the boarding and search or while the vessel is preventively held, when the crew or persons on board resist, impede the boarding and search or try to destroy evidence of illicit traffic or the vessel, or when the vessel attempts to flee during the boarding and search or while the vessel is preventively held.

Law enforcement officials of the Party authorized to conduct the boarding and search may carry conventional small arms and will only discharge them when it is not possible to apply less extreme measures. In all cases where the discharge of firearms is required, it will be necessary to have the previous authorization of the flag State except when indirect warning shots are required as a signal for the vessel to stop, or in the exercise of the right of self-defense.

Whenever force is used, including the use of firearms, at all times it shall be the minimum reasonably necessary and proportional under the circumstances.

13. Once the operation has been concluded, regardless of the results, the Party which conducted the boarding and search shall immediately submit a detailed report to the other Party of what happened in accordance with the procedures referred to in paragraph 14. At the request of a Party, the other Party shall timely report, consistent with its laws, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from boardings and searches conducted in accordance with this Agreement where evidence of illicit traffic was found. The Parties shall provide each other the assistance provided for in Article 7 of the 1988 Convention relating to investigations, prosecutions, and judicial proceedings which result from boardings and searches conducted in accordance with this Agreement where evidence of illicit traffic is found.

14. The authorities designated by each Party shall establish the necessary operational procedures for effective implementation of this Agreement. These procedures may be revised by the designated authorities. The procedures shall be consistent with the terms of this Agreement and may not modify or expand them.

15. Each Party shall, to the extent possible, inform the owners and masters of its private and commercial vessels of the circumstances under which officials may come aboard their vessels pursuant to this Agreement or otherwise in accordance with international law.

LAW ENFORCEMENT

16. In those cases where evidence of illicit traffic is found in Colombian flag vessels located outside the internal waters, territorial sea and exclusive economic zone of Colombia established in accordance with Colombian law, outside the maritime boundaries of Colombia established in treaties signed by Colombia, and seaward of the territorial sea of any other State, the criminal law of the flag State shall apply, except when the domestic law of Colombia provides that the other Party has jurisdiction because it previously initiated crim-

inal action for the same offense. This paragraph shall be implemented in accordance with the procedures referred to in paragraph 14 of this Agreement.

In those cases where evidence of illicit traffic is found in United States territory, waters, or airspace, or concerning United States flag vessels seaward of any nation's territorial sea, the Government of the United States shall have the right to exercise jurisdiction over the preventively held vessel, the persons on board and cargo, provided however, that the Government of the United States may, subject to its constitution and laws, authorize the enforcement of Colombian law against the vessel, persons on board and cargo.

17. The Parties, to the extent permitted by their laws and regulations, and taking into consideration agreements in force between them, may share those forfeited assets which result from boardings and searches conducted in accordance with this Agreement where evidence of illicit traffic is found, or the proceeds of their sale.

FINAL PROVISIONS

18. Any claim submitted for damage, injury, or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall be processed, considered, and, if merited, resolved in favor of the claimant by the Party whose authorities conducted the operation, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law. Neither Party thereby waives any rights it may have under international law to raise a claim with the other through diplomatic channels.

19. The requested State shall always decide independently on any request for the authorization to board and search vessels of its flag or registry.

20. Situations not provided for by this Agreement will be determined in accordance with international law.

21. Nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges in any legal proceeding under United States law, and the rights and guarantees in any legal proceeding under Colombian law, due any individual.

22. Nothing in this Agreement is intended to prejudice the position of either Party with regard to the international law of the sea.

23. For the purpose of verifying compliance with this Agreement, the Parties shall meet once a year, and either Party may request consultations when it deems necessary.

24. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

25. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and be of indefinite duration. However, this Agreement may be terminated by either Party upon written notification through diplomatic channels, such termination to take effect six (6) months from the date of notification. The termination of this Agreement shall not affect the application of the relevant provisions of this Agreement with respect to any administrative proceedings, investigations, prosecutions or judicial proceedings arising out of any boardings and searches conducted pursuant to this Agreement prior to such termination.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at the city of Santafé de Bogotá, in duplicate, on the 20th day of February, 1997, in the Spanish and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

For the Government of the United States of America:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA PARA SUPRIMIR EL TRÁFICO ILÍCITO POR MAR

PREÁMBULO

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que de aquí en adelante se denominarán "las Partes");

teniendo en cuenta la naturaleza compleja del problema del tráfico ilícito por mar;

considerando la urgente necesidad de la cooperación internacional para suprimir el tráfico ilícito por mar, la cual está reconocida en la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes y en su Protocolo de 1972, en la Convención sobre Sustancias Sicotrópicas de 1971, en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988 (de aquí en adelante "la Convención de 1988") y en el Derecho Internacional del Mar;

recordando que la Convención de 1988 dispone que las Partes consideren concertar la firma de acuerdos bilaterales para llevar a la práctica sus disposiciones o para hacerlas más eficaces;

deseando promover una mayor cooperación entre las Partes, y con ello aumentar su efectividad en la lucha contra el tráfico ilícito por mar;

teniendo en cuenta las recomendaciones formuladas en el informe de las reuniones del Grupo de Trabajo de Cooperación Marítima, celebradas en Viena del 19 al 23 de septiembre de 1994 y del 20 al 24 de febrero de 1995, y avaladas por la Comisión de Estupefacientes en su 38° Período de Sesiones, celebrado en Viena del 14 al 23 de marzo de 1995;

reconociendo el respeto a la soberanía y a los principios del Derecho Internacional aceptados por las Partes;

reafirmando el compromiso de combatir efectivamente el tráfico ilícito por mar, a través de la cooperación mutua y continua en materias técnicas, económicas, de adiestramiento y de equipos; y

reconociendo, así mismo, la necesidad de fortalecer los procedimientos bilaterales que impliquen la visita e inspección de naves de las cuales se sospecha están incurras en el tráfico ilícito por mar.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

DEFINICIONES

1. Para los efectos del presente Acuerdo se entenderá que:

a) "Tráfico ilícito" tiene el mismo significado que se le ha dado a dicho término en la Convención de 1988 e incluye el tráfico por mar de estupefacientes, sustancias sicotrópicas, precursores y sustancias químicas esenciales.

b) "Funcionarios de las fuerzas del orden" son: para el Gobierno de la República de Colombia, los miembros uniformados de la Armada Nacional, y para el Gobierno de los Estados Unidos de América, los miembros uniformados del Servicio de Guardacostas.

c) "Buques de las autoridades del orden" son: buques de guerra y otros buques de las Partes, claramente marcados e identificables como buques de servicio gubernamental, incluyendo cualquier bote y aeronave embarcada en tales buques, a bordo de los cuales se encuentren embarcados funcionarios de las fuerzas del orden.

OBJETO Y ALCANCE DEL ACUERDO

2. Las Partes cooperarán en la lucha contra el tráfico ilícito por mar en todo lo posible, conforme a los recursos disponibles y según las prioridades para la utilización de los mismos, mediante la aplicación de procedimientos de visita e inspección de naves privadas o comerciales de nacionalidad de una de las Partes y que reúnan las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

3. Como lo dispone el artículo 2, párrafo 3 de la Convención de 1988, una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte competencias ni funciones que hayan sido reservadas exclusivamente a las autoridades de esa otra Parte por su derecho interno.

OPERACIONES EN AGUAS NACIONALES O SOBRE ELLAS

4. Las operaciones para suprimir el tráfico ilícito llevadas a cabo en y sobre aguas en las cuales cada una de las Partes ejerza soberanía de conformidad con su derecho interno son realizadas por las autoridades de dicha Parte.

DETECCIÓN Y MONITOREO

5. Cada Parte reconoce la necesidad de que la detección y la localización de naves y aeronaves sospechosas ubicadas en sus aguas territoriales y en su espacio aéreo

sea realizada y mantenida por sus autoridades, de manera tal que las naves y aeronaves sospechosas puedan ser sometidas por ellas a su control.

Con esta finalidad, las Partes se comprometen a desarrollar procedimientos y a identificar y emplear el equipo técnico necesario para mejorar tanto la comunicación oportuna entre sus centros de operaciones como el intercambio de información táctica, y a identificar y emplear otros medios, para que la detección y la localización de naves y aeronaves sospechosas ubicadas en las aguas territoriales y el espacio aéreo de cada Parte sea realizada y mantenida por sus propias autoridades de manera tal que las naves y aeronaves sospechosas puedan ser sometidas por ellas a su control.

Cada Parte reconoce la necesidad de que la detección y la localización de naves y aeronaves sospechosas que estén entrando o saliendo de su mar territorial y su espacio aéreo sean realizadas y mantenidas por sus autoridades, de manera tal que las naves y aeronaves sospechosas puedan ser sometidas por ellas a su control.

Con esta finalidad, las Partes se comprometen a desarrollar procedimientos y a identificar y emplear el equipo técnico necesario para mejorar tanto la comunicación oportuna entre sus centros de operaciones como el intercambio de información táctica y a identificar y emplear otros medios, para que la detección y localización de naves y aeronaves sospechosas que estén entrando o saliendo del mar territorial y el espacio aéreo de cada Parte sean realizadas por sus propias autoridades de manera tal que las naves y aeronaves sospechosas puedan ser sometidas por ellas a su control.

AMBITO DE APLICACIÓN

6. El presente Acuerdo regula la visita e inspección de naves privadas o comerciales de nacionalidad o matrícula de alguna de las Partes, que se encuentren más allá del mar territorial de cualquier Estado, y sobre las cuales cualquiera de las Partes tenga motivos razonables para sospechar que están desarrollando actividades de tráfico ilícito.

IMPLEMENTACIÓN

7. Siempre que funcionarios de las fuerzas del orden de una Parte encuentren una nave en las condiciones señaladas en el párrafo 6 que aduzca estar matriculada en la otra Parte, la autoridad competente de la primera Parte podrá solicitar a la autoridad competente de la segunda Parte la verificación de su matrícula y, en caso de que sea confirmada, su autorización para visitarla e inspeccionarla.

8. La respuesta a la solicitud de visita e inspección se impartirá por el Estado requerido al Estado requirente, a la mayor brevedad posible y para cada caso particular, de conformidad con los procedimientos a que se refiere el párrafo 14. Al responder, el Estado requerido podrá tener en cuenta si tiene una unidad disponible para llevar a cabo la visita e inspección en forma oportuna y eficaz. Si el Estado requerido no ha dado una respuesta a la solicitud de autorización para la visita e inspección transcurridas tres (3) horas a partir del momento del recibo de la solicitud, se entenderá que la autorización ha sido impartida. En ningún caso se entenderá que dicha autorización se refiere a la realización de visitas e inspecciones

de naves de pabellón diferente al del Estado requerido. Si el buque no es de pabellón del Estado requerido, el Estado requirente podrá proceder de conformidad con el derecho internacional.

9. Para la aplicación de las disposiciones anteriores, la autoridad competente en el caso de la República de Colombia será el Ministerio de Defensa Nacional, a través del Centro de Operaciones de la Armada Nacional de Colombia y, en el caso de los Estados Unidos de América, el correspondiente Centro de Operaciones del Servicio de Guardacostas.

10. La visita e inspección autorizada por el Estado del Pabellón se realizará por funcionarios de las fuerzas del orden embarcados en buques de las autoridades del orden. Los funcionarios de las fuerzas del orden de una Parte podrán embarcarse en y realizar visitas e inspecciones desde buques de guerra u otros buques claramente marcados e identificables como buques de servicio gubernamental (incluyendo botes y aeronaves embarcadas) de cualquier otro Estado que las Partes mutuamente convengan, siempre que, cuando realicen cualquier acción permitida por el presente Acuerdo, dichos buques, botes y aeronaves operen bajo la responsabilidad, autoridad y control de funcionarios de las fuerzas del orden de esa Parte.

11. Cada Parte garantizará que sus funcionarios de las fuerzas del orden, al llevar a cabo las visitas e inspecciones en desarrollo de este Acuerdo, se comporten de conformidad con el derecho internacional, incluido el presente Acuerdo, con su ordenamiento jurídico interno y con las prácticas internacionalmente aceptadas. Al realizar las visitas e inspecciones los funcionarios de las fuerzas del orden tendrán debidamente en cuenta la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la vida en el mar ni la de la nave bajo sospecha y de su carga y de no perjudicar los intereses comerciales y jurídicos del Estado del pabellón ni de ningún otro Estado interesado. Tendrán en cuenta también la necesidad de observar las normas de cortesía, respeto y consideración para las personas que estén a bordo de la nave bajo sospecha.

12. Al realizar las visitas e inspecciones de conformidad con este Acuerdo, los funcionarios de las fuerzas del orden evitarán hacer uso de la fuerza en forma alguna, incluido el uso de armas de fuego, salvo en ejercicio del derecho a la legítima defensa y, además, en los casos siguientes:

a) Para obligar a la nave sospechosa a detenerse, cuando ésta ha hecho caso omiso de las advertencias normales utilizadas por la parte respectiva; y

b) para mantener el orden a bordo de la nave sospechosa durante el desarrollo de la visita e inspección o mientras se encuentre retenida preventivamente, cuando la tripulación o personas a bordo ofrezcan resistencia, impidan la visita e inspección o traten de destruir la evidencia de tráfico ilícito o la nave, o cuando la nave intente huir durante la visita e inspección o mientras la nave esté retenida preventivamente.

Los funcionarios de las fuerzas del orden de la Parte autorizada para realizar la visita e inspección podrán portar armas cortas convencionales y solo recurrirán a dispararlas cuando no sea posible la aplicación de medidas menos extremas. En todos los casos que se requiera disparar las armas de fuego será necesaria la autorización previa del Estado del pabellón, excepto cuando se requiera realizar disparos indirectos de advertencia como señal para que la nave se detenga o en ejercicio del derecho de legítima defensa.

Siempre que se utilice la fuerza, incluido el uso de armas de fuego, será la mínima razonablemente necesaria y proporcional en función de las circunstancias.

13. Concluida la operación, sea cual fuere el resultado, el Estado que realizó la visita e inspección le rendirá inmediatamente un informe detallado de lo ocurrido al Estado del pabellón, de conformidad con los procedimientos a que se refiere el párrafo 14. A solicitud de una Parte, la otra le informará oportunamente, de conformidad con su legislación, sobre el estado de las investigaciones, procesos y actuaciones judiciales que se adelanten como resultado de las visitas e inspecciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo y en las cuales se encuentre evidencia de tráfico ilícito. Las Partes se prestarán la asistencia prevista en el artículo 7 de la Convención de 1988 en relación con las investigaciones, procesos y actuaciones judiciales que se inicien como resultado de las visitas e inspecciones que se realicen de conformidad con el presente Acuerdo y en las cuales se encuentre evidencia de tráfico ilícito.

14. Las autoridades designadas por cada una de las Partes establecerán los procedimientos operativos necesarios para una implementación efectiva del presente Acuerdo. Dichos procedimientos podrán ser revisados por las autoridades designadas. Los procedimientos deberán ser congruentes con los términos de este Acuerdo y no podrán modificarlos o ampliarlos.

15. Cada Parte, en la medida de sus posibilidades, informará a los armadores y capitanes de sus buques privados y comerciales acerca de las circunstancias en las cuales funcionarios podrán subir a bordo de sus buques en virtud del presente Acuerdo o, de otra manera, según el derecho internacional.

APLICACIÓN DE LA LEY

16. En aquellos casos en donde se encuentre evidencia de tráfico ilícito en naves de pabellón colombiano localizadas fuera de las aguas interiores, del mar territorial y de la zona económica exclusiva de Colombia establecidos de conformidad con su ordenamiento interno, fuera de los límites marítimos establecidos en los Tratados suscritos por Colombia, y más allá del mar territorial de cualquier otro Estado, se aplicará la ley penal del Estado del Pabellón, salvo que el ordenamiento interno de Colombia establezca que la otra Parte tiene la competencia debido a que inició previamente la acción penal por este mismo hecho. Este párrafo se aplicará de conformidad con los procedimientos a que se refiere el párrafo 14 del presente Acuerdo.

En aquellos casos en donde se encuentre evidencia de tráfico ilícito en territorio, aguas o espacio aéreo de los Estados Unidos, o que se relacionen con naves de pabellón de los Estados Unidos localizadas mas allá del mar territorial de cualquier Estado, el Gobierno de los Estados Unidos tendrá el derecho de ejercer jurisdicción sobre la nave retenida preventivamente, las personas a bordo y la carga, teniendo en cuenta, sin embargo, que el Gobierno de los Estados Unidos podrá, sujeto a su Constitución y sus leyes, autorizar la aplicación de la ley colombiana contra la nave, las personas a bordo y la carga.

17. Las Partes, siempre que su legislación y regulaciones lo permitan, y tomando en consideración los Acuerdos vigentes entre ellas, podrán compartir los bienes decomisados definitivamente como resultado de las visitas e inspecciones

realizadas de conformidad con el presente Acuerdo y en las cuales se encuentre evidencia de tráfico ilícito, o el producto de su venta.

DISPOSICIONES FINALES

18. Cualquier reclamación que se formule en razón de daños, perjuicios o pérdidas causados con ocasión de una operación realizada de conformidad con este Acuerdo será tramitada, analizada y, si lo amerita, resuelta en favor del reclamante por la Parte cuyas autoridades hayan realizado la operación, de conformidad con el ordenamiento jurídico interno de dicha Parte y en forma congruente con el derecho internacional. Ninguna de las Partes, en razón de lo anterior, renuncia a los derechos que pueda tener según el derecho internacional para elevar una reclamación ante la otra Parte a través de los canales diplomáticos.

19. La Parte requerida siempre decidirá autónomamente acerca de cualquier solicitud de autorización de visita e inspección respecto de buques de su pabellón o matrícula.

20. Las situaciones que no resulten reguladas por el presente Acuerdo se determinarán de conformidad con lo previsto en el derecho internacional.

21. Nada de lo contenido en este Acuerdo tiene la intención de modificar los derechos y privilegios en los procesos judiciales que se sigan en los Estados Unidos de América, y los derechos y garantías en los procesos judiciales que se sigan en la República de Colombia, que le corresponden a cualquier persona.

22. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo tiene la intención de menoscabar la posición de cualquiera de las Partes con respecto al Derecho Internacional del Mar.

23. Con el fin de verificar el cumplimiento del presente Acuerdo las Partes se reunirán una vez al año y cualquiera de las Partes podrá formular consultas cuando lo considere necesario.

24. Las controversias que surjan de la interpretación o implementación del presente Acuerdo serán solucionadas por las Partes de común acuerdo.

25. El presente Acuerdo entrará en vigor una vez sea firmado por cada una de las Partes y tendrá vigencia indefinida. No obstante lo anterior, el presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita, por vía diplomática, la cual surtirá efecto a los seis (6) meses contados a partir de la fecha de su presentación. La terminación del presente Acuerdo no afectará la aplicación de las disposiciones pertinentes del mismo respecto de actuaciones administrativas, investigaciones, procesos y actuaciones judiciales que hallan surgido de las visitas e inspecciones realizadas en virtud del mismo, previa su terminación.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Firmado en la ciudad de Santafé de Bogotá, a los 20 días del mes de febrero de 1997, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA SUPPRESSION DU TRAFIC ILLICITE PAR MER

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les "Parties",

Ayant à l'esprit la nature complexe du problème que représente le trafic illicite par mer,

Considérant qu'il est urgent de renforcer la coopération internationale en vue de mettre fin au trafic illicite par mer, dont il est fait état dans la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, et son Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971, ainsi que dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (ci-après dénommée "la Convention de 1988") et dans le droit international de la mer,

Rappelant que la Convention de 1988 demande que les Parties envisagent de conclure des accords bilatéraux afin d'exécuter la Convention ou de renforcer l'efficacité de ses dispositions,

Désireux de resserrer la coopération entre les Parties et par là de les rendre mieux à même de lutter contre le trafic illicite par mer,

Tenant compte des recommandations figurant dans le rapport des réunions du Groupe de travail sur la coopération maritime, tenues à Vienne du 19 au 23 septembre 1994 et du 20 au 24 février 1995, auxquelles a souscrites la Commission des stupéfiants à sa 38^e session, tenue à Vienne du 14 au 23 mars 1995,

Agissant dans le respect de la souveraineté et des principes du droit international acceptés par les Parties,

Réaffirmant leur détermination à lutter efficacement contre le trafic illicite par mer par une coopération réciproque continue touchant les questions techniques, économiques, de formation et de matériel,

Reconnaissant par ailleurs la nécessité de consolider les procédures bilatérales impliquant des opérations d'arraisonnement et de fouille de navires soupçonnés de se livrer au trafic illicite par mer,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, il est entendu que :

a. L'expression "trafic illicite" a le même sens que celui qui lui donné dans la Convention de 1988 et comprend le trafic par mer de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ainsi que de produits chimiques essentiels;

b. Les "responsables de l'application des lois" sont pour le Gouvernement de la République de Colombie, les membres en uniforme de la Marine colombienne; et, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les membres en uniforme des gardes-côtes des États-Unis d'Amérique;

c. Les "navires de police" s'entendent des navires de guerre et autres navires des Parties, portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public, y compris toute embarcation et tout aéronef à bord desquels les responsables de l'application des lois ont embarqué.

OBJET ET PORTÉE DE L'ACCORD

2. Les Parties coopèrent à la lutte contre le trafic illicite par mer dans toute la mesure du possible dans les limites des ressources dont elles disposent et des usages prioritaires prévus pour ces ressources, en appliquant les procédures d'arraisonnement et de fouille de navires privés ou commerciaux de la nationalité de l'une des Parties, qui répondent aux conditions posées dans le présent Accord.

3. Comme prévu au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention de 1988, une Partie n'entreprendra pas, sur le territoire de l'autre Partie, d'exercer sa juridiction ou de s'acquitter de fonctions qui relèvent exclusivement des autorités de l'autre Partie du fait du droit interne de celle-ci.

OPÉRATIONS EFFECTUÉES DANS LES EAUX NATIONALES ET AU-DESSUS D'ELLES

4. Les opérations visant à supprimer le trafic illicite dans les eaux nationales sur lesquelles chaque Partie exerce sa juridiction conformément à son droit interne et au-dessus d'elles sont exécutées par les autorités de cette Partie.

DÉTECTION ET CONTRÔLE

5. Chaque Partie reconnaît qu'il est indispensable que la détection et la poursuite des navires et aéronefs suspects se trouvant dans ses eaux territoriales et l'espace aérien surjacent soient effectuées et poursuivies par ses autorités de sorte que celles-ci puissent maîtriser la situation.

À cette fin, les Parties s'engagent à mettre au point des procédures et à identifier le matériel technique requis pour améliorer la rapidité des communications entre leurs centres d'opérations et de la mise en commun de renseignements tactiques, et à identifier et utiliser d'autres possibilités de sorte que la détection et la poursuite des navires et aéronefs suspects se trouvant dans les eaux territoriales et l'espace aérien surjacent de chaque Partie soient effectuées et maintenues par leurs propres autorités et que celles-ci puissent maîtriser la situation.

Chaque Partie reconnaît qu'il est indispensable que la détection et la poursuite des navires et aéronefs suspects entrant et laissant la mer territoriale et l'espace aérien surjacent

soient effectuées et poursuivies par ses autorités de sorte que celles-ci puissent maîtriser la situation.

À cette fin, les Parties s'engagent à mettre au point des procédures et à identifier le matériel technique requis pour améliorer la rapidité des communications entre leurs centres d'opérations et de la mise en commun de renseignements tactiques, et à identifier et utiliser d'autres possibilités de sorte que la détection et la poursuite des navires et aéronefs suspects entrant ou laissant la mer territoriale et l'espace aérien surjacent de chaque Partie soient effectuées et maintenues par leurs propres autorités et que celles-ci puissent maîtriser la situation.

PORTÉE

6. Le présent Accord régleme l'arraisonnement et la fouille des navires privés ou commerciaux de la nationalité du pavillon de l'une des Parties ou immatriculées par elles, qui sont repérés en mer dans les limites extérieures de la mer territoriale d'un État et dont l'une ou l'autre des Parties a de bonnes raisons de penser qu'ils se livrent à un trafic illicite.

MISE EN OEUVRE

7. Lorsque les responsables de l'application des lois d'une Partie repèrent un navire correspondant aux conditions prévues au paragraphe 6 ci-dessus et prétendant être immatriculé par l'autre, l'autorité compétente de la première Partie peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie de vérifier l'immatriculation du navire, et si celle-ci est confirmée, son autorisation d'arraisonner et de fouiller le navire.

8. La Partie requise répond à une demande d'arraisonnement et de fouille formulée par la Partie requérante au plus tôt et, dans chaque cas, en se conformant aux procédures posées au paragraphe 14 ci-après. Sa réponse pourra tenir compte de la disponibilité d'une unité à même de procéder à l'arraisonnement et à la fouille en temps utile et de manière efficace. Si la Partie requise ne répond pas à la demande d'autorisation d'arraisonnement et de fouille dans les trois (3) heures du reçu de la demande, il sera considéré que l'autorisation est accordée. En aucun cas, ne peut-il être entendu que l'autorisation s'applique à des opérations d'arraisonnement et de fouille se rapportant aux navires d'un pavillon autre que celui de l'État requis. Si tel est le cas, la Partie requérante procède conformément au droit international.

9. Aux fins de l'application des dispositions ci-dessus, les autorités compétentes sont, pour la Colombie, le Ministère de la défense nationale, agissant par l'intermédiaire du Centre d'opérations de la Marine colombienne et, pour les États-Unis d'Amérique, le Centre compétent des opérations des gardes-côtes des États-Unis.

10. L'arraisonnement et la fouille autorisés par l'État du pavillon sont exécutés par les responsables de l'application des lois qui auront pris place sur des navires de police. Les responsables de l'application des lois d'une Partie peuvent monter à bord de navires de guerre ou autres portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant au service de tout autre État dont les Parties conviennent (y compris les vedettes de police et les aéronefs) et mener lesdites opérations d'arraisonnement et de fouille à partir de ces

navires de guerre et autres à la condition que, dans la conduite des opérations autorisées par le présent Accord, lesdits navires, vedettes et aéronefs, soient placés sous la responsabilité, l'autorité et le contrôle des responsables de l'application des lois de ladite Partie.

11. Chaque Partie veille à ce que les responsables de l'application des lois relevant d'elle se conforment, lors des opérations d'arraisonnement et de fouille prévues par le présent Accord, au droit international, y compris le présent Accord, à son droit interne, et aux pratiques internationalement acceptées. Lesdits responsables tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire suspect et de sa cargaison, et ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé. Lesdites forces de l'ordre auront par ailleurs présente à l'esprit la nécessité de respecter les normes de courtoisie, de respect et de considération à l'égard des personnes à bord du navire suspect.

12. Lors de leurs opérations d'arraisonnement et de fouille exécutées conformément au présent Accord, les responsables de l'application des lois éviteront d'avoir recours à la force sous quelque forme qui soit, notamment d'utiliser des armes à feu, sauf dans l'exercice du droit de légitime défense, ainsi que dans les cas suivants :

a) Pour contraindre le navire soupçonné à s'arrêter lorsqu'il a ignoré les sommations d'usage;

b) Pour maintenir l'ordre à bord du navire soupçonné au cours de l'arraisonnement et de la fouille ou si le navire est détenu à titre préventif, lorsque l'équipage ou les personnes à bord opposent une résistance, entravent l'opération ou essaient de détruire les preuves du trafic illicite par mer, ou lorsque le navire, retenu à titre préventif, cherche à s'enfuir au cours de l'opération.

Les forces de l'ordre de la Partie autorisée à procéder à l'arraisonnement et à la fouille pourront porter sur elles des armes légères classiques mais ne les utiliseront que lorsqu'il leur sera impossible d'avoir recours à des mesures moins extrêmes. Il conviendra que l'État du pavillon donne son accord préalable dans tous les cas où l'usage d'armes à feu s'impose sauf si des tirs de sommation indirects sont nécessaires pour signaler au navire qu'il doit s'arrêter, ou dans l'exercice du droit de légitime défense.

Il conviendra de faire le moindre usage possible de la force, y compris les tirs d'armes à feu, et de tenir en tout temps compte des circonstances.

13. Une fois l'opération conclue et quels qu'en soient les résultats, la Partie qui a procédé à l'arraisonnement et à la fouille adresse immédiatement un rapport détaillé à l'autre Partie conformément aux procédures décrites au paragraphe 14 ci-dessous. Sur la demande d'une Partie, l'autre Partie fait en temps utile et dans la mesure compatible avec sa législation, le point de toutes enquêtes, poursuites pénales et procédures judiciaires faisant suite aux opérations d'arraisonnement et de fouille exécutées conformément au présent Accord dans les cas où la preuve du trafic illicite est faite. Les Parties s'accordent mutuellement l'assistance prévue à l'article 7 de la Convention de 1988 relatif aux enquêtes, poursuites pénales et procédures judiciaires découlant des opérations d'arraisonnement et de fouille exécutées conformément au présent Accord lorsque le trafic illicite est établi.

14. Les autorités désignées par chaque Partie mettent au point les modalités opératoires requises pour une mise en oeuvre effective du présent Accord. Les modalités pourront être

révisées par les autorités désignées. Elles devront être compatibles avec les dispositions de l'Accord et ne peuvent en rien modifier ou amplifier celles-ci.

15. Dans la mesure du possible, chaque Partie informe les propriétaires et les capitaines de ses navires privés et commerciaux des circonstances dans lesquelles des autorités peuvent monter à bord de leurs navires en vertu du présent Accord ou d'autres dispositions conformément au droit international.

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

16. Lorsque la preuve du trafic illicite est établie dans des navires battant pavillon colombien se trouvant en dehors des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive de la Colombie délimitées conformément à la législation colombienne, en dehors des frontières maritimes de la Colombie établies dans des traités signés par la Colombie, dans les limites extérieures de la mer territoriale de tout autre État, la loi pénale de l'État du pavillon s'applique, sauf si le droit interne de la Colombie prévoit que l'autre Partie est compétente, en raison de poursuites criminelles qu'elle a entamées du chef de pour la même infraction. Le présent paragraphe est mis en oeuvre conformément aux dispositions du paragraphe 14 du présent Accord.

Lorsque la preuve du trafic illicite est trouvée sur le territoire, les eaux ou l'espace aérien surjacent des États-Unis d'Amérique ou qu'elle concerne des navires battant pavillon des États-Unis se trouvant dans les limites extérieures de la mer territoriale d'un État quelconque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a le droit d'exercer sa juridiction sur le navire retenu à titre préventif et la cargaison à bord, étant entendu, toutefois, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, sous réserve de sa constitution et de sa législation, autoriser l'application de la loi colombienne au navire, aux personnes et à la cargaison à bord.

17. Dans la mesure autorisée par leurs lois et règlements respectifs et compte tenu des accords en vigueur entre elles, les Parties peuvent partager les biens confisqués à la suite des opérations d'arraisonnement et de fouille exécutées conformément au présent Accord lorsque la preuve du trafic illicite est faite, ou le produit de la vente de ces biens.

DISPOSITIONS FINALES

18. Une demande en réclamation introduite du chef de blessures ou pertes résultant d'une opération effectuée en vertu du présent Accord, sera traitée, examinée et, s'il est estimé qu'elle est fondée, résolue en faveur du demandeur par la Partie dont les autorités ont effectué l'opération, conformément au droit interne de cette Partie et d'une manière conforme au droit international. Ni l'une ni l'autre Partie ne renonce aux droits qui lui appartiennent en vertu du droit international de faire valoir un droit auprès de l'autre Partie par les voies diplomatiques.

19. Dans tous les cas, l'État requis décide en toute indépendance de la suite à donner à une demande d'autorisation d'arraisonnement et de fouille des navires de son pavillon ou immatriculés par lui.

20. Les situations dont le présent Accord ne ferait pas état seront réglées conformément au droit international.

21. Aucune disposition du présent Accord ne vise en rien à modifier les droits et privilèges pertinents au cours d'une procédure judiciaire intentée en vertu du droit des États-Unis d'Amérique, ni les droits et garanties pertinents dans toute procédure intentée en vertu du droit colombien.

22. Aucune disposition du présent Accord n'a pour effet de porter atteinte à la position de l'une ou l'autre Partie au regard du droit international de la mer.

23. Aux fins de la vérification du respect des dispositions du présent Accord, les Parties se réunissent une fois par an; l'une ou l'autre Partie peut demander la tenue de consultations, si elle l'estime nécessaire.

24. Les différends surgissant au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sont réglés par accord mutuel.

25. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur indéfiniment, sauf à être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite transmise par les voies diplomatiques. La dénonciation prendra effet six (6) mois à compter de la date de la notification. L'expiration de l'Accord ne modifie en rien la mise en oeuvre des dispositions pertinentes de l'Accord relatives à une procédure administrative, des poursuites pénales ou une procédure judiciaire découlant d'une opération d'arraisonnement et de fouille exécutée conformément à l'Accord avant l'expiration.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Santafé de Bogota, en double exemplaire, le 20 février 1997, dans les langues espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :